

Huaqiao between Other and Self: An Inter-Asian and Transpacific Reading of Eileen Chang



Brian Bernards

USC Dornsife
Department of East Asian
Languages and Cultures

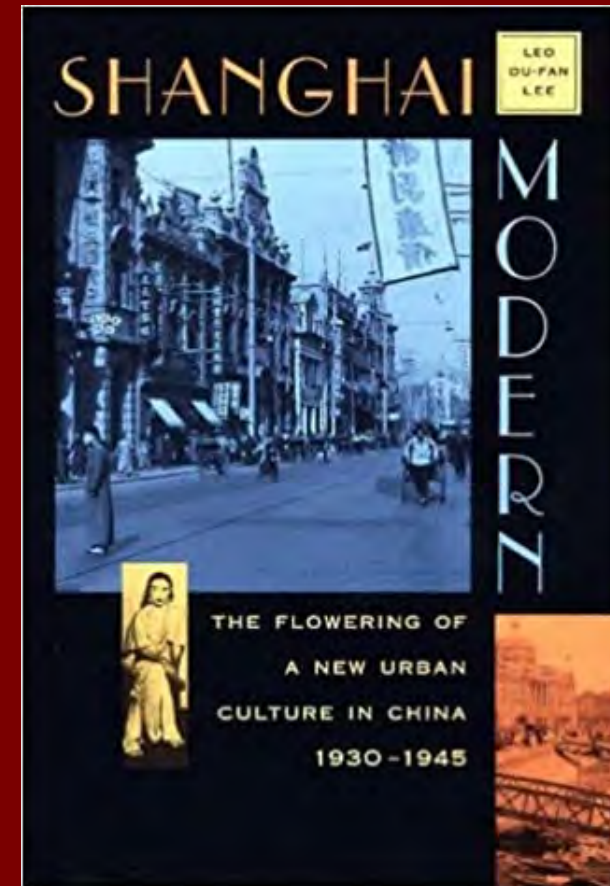


Eileen Chang 張愛玲 (1920-1995)

- Huaqiao 華僑 (“Overseas Chinese”)
- “Red Rose, White Rose” 紅玫瑰與白玫瑰 (1943)
- “1988-?” 一九八八——? (1988)

“My Writing” 自己的文章 (1943)

- 我喜歡素樸，可是我只能從描寫現代人的機智與裝飾中去樹出人生的素樸的底子。…只是我不把虛偽與真實寫成強烈的對照，卻是用參差的對照的手法寫出現代人的虛偽之中有真實，浮華之中有素樸。
- I like plainness and simplicity, but I can only describe the basic human simplicity that filters through modern fashions and ideas... I don't make falsehood and truth into stark opposites. Instead, through *cenci de duizhao* I show truth amid the falsehood of our times, and simplicity amid the sumptuousness of superficial appearances.
(Trans. Lee 282)



NOT LIKE A NATIVE SPEAKER

ON LANGUAGING
AS A POSTCOLONIAL
EXPERIENCE

REY 
CHOW



THEORY AND HISTORY
OF LITERATURE 75

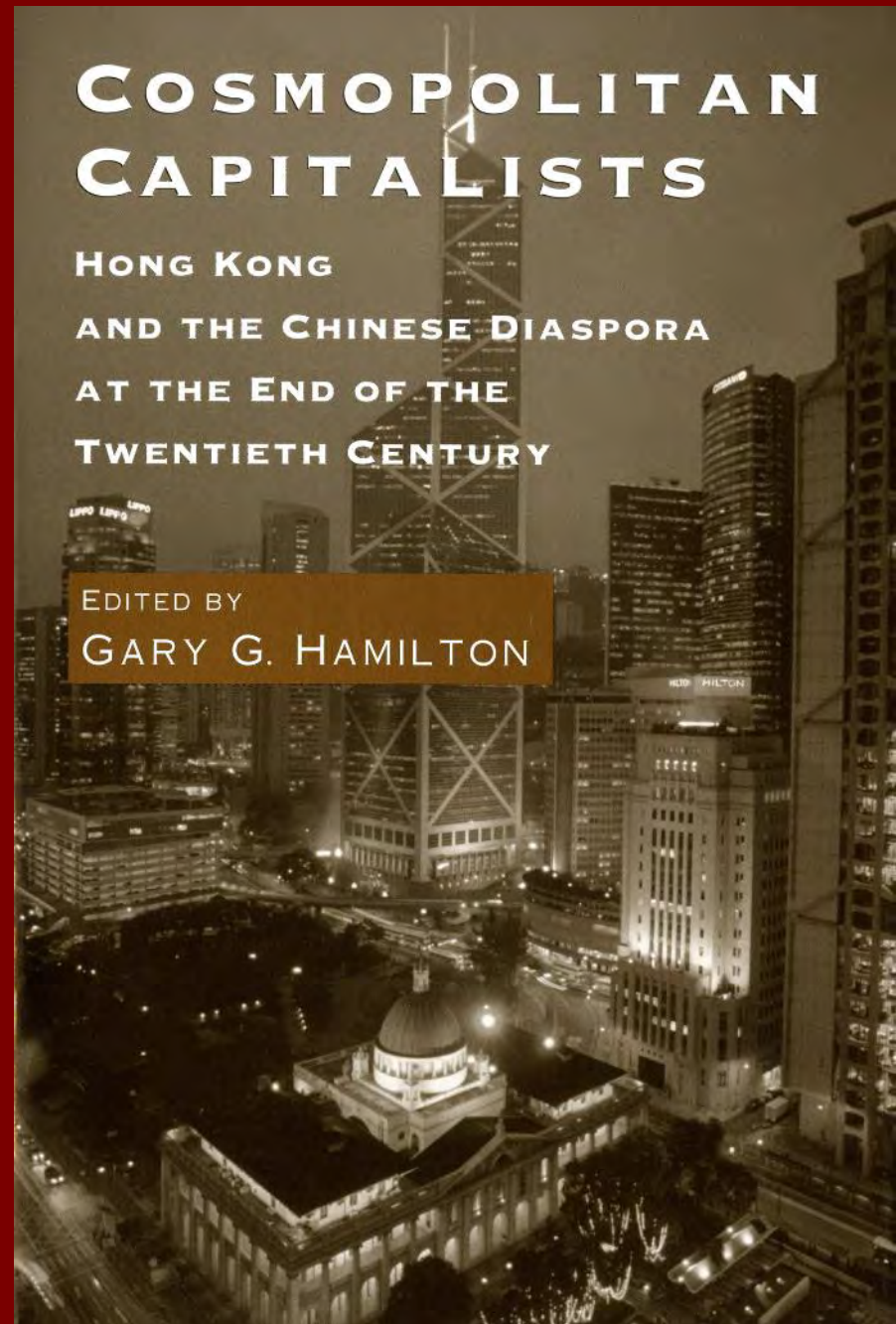
WOMAN AND CHINESE MODERNITY

THE POLITICS OF READING BETWEEN WEST AND EAST

REY
CHOW



- Wang Gungwu 王賡武
- Places & practices of Chineseness: Shanghai → Hong Kong → Singapore → San Francisco
- Nanyang (SE Asian) Chinese
- American Huaqiao



02

張愛玲小說集

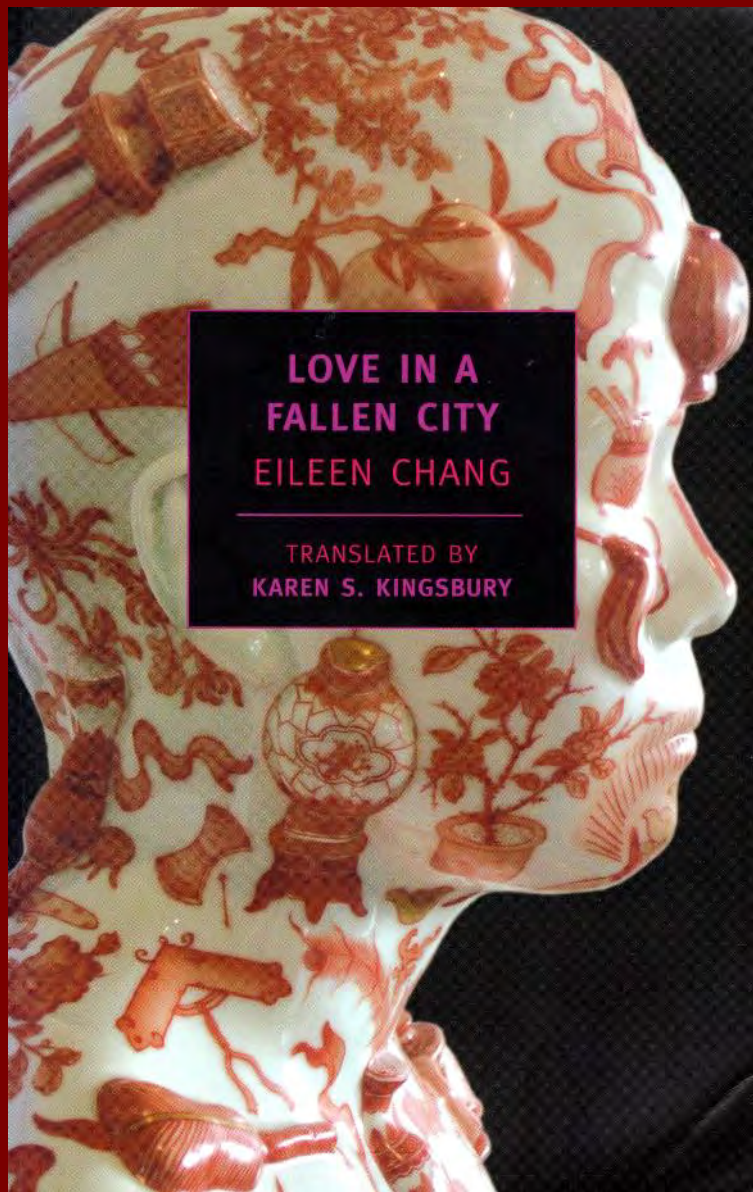
張愛玲
紅玫瑰與白玫瑰

短篇小說集二 一九四四年、四五年



LOVE IN A
FALLEN CITY
EILEEN CHANG

TRANSLATED BY
KAREN S. KINGSBURY



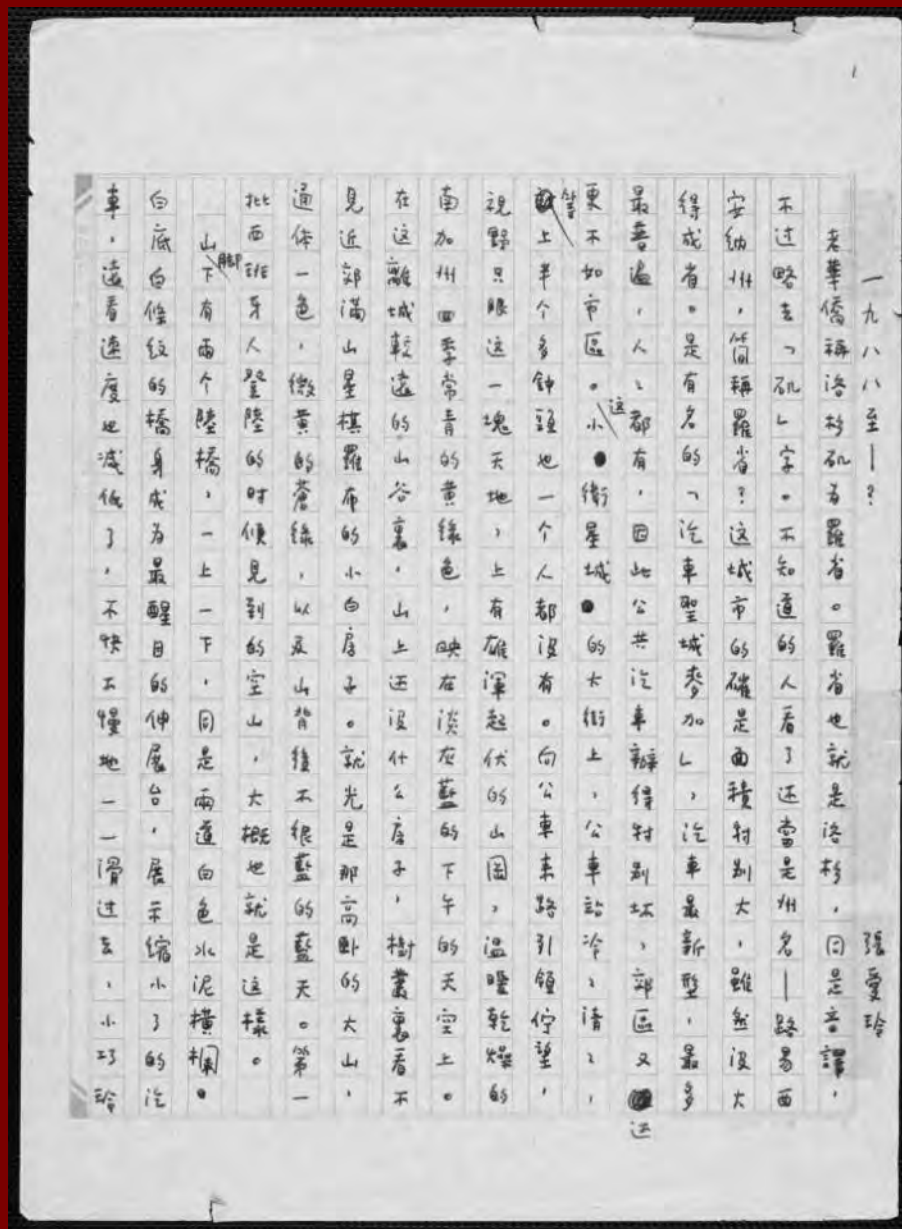
- 燈光之下一見王嬌蕊，卻把他看呆了。她不知可是才洗了澡，換上一套睡衣，是南洋華僑家常穿的沙龍布製的襖袴，那沙龍布上印的花，黑壓壓的也不知是龍蛇還是草木，牽絲攀藤，烏金裡面綻出橘綠。(69)

- She was wearing pajamas made out of a sarong fabric often worn by overseas Chinese in Southeast Asia, and it looked like she had just come from her bath. The design on the fabric was so heavy and dark that he couldn't tell whether it was snakes and dragons, or grasses and trees, the lines and vines all tangled up together, black and gold flecked with orange and green. (277)

- “those Huaqiao have the bad habits of the Chinese and the bad habits of foreigners as well” 他們華僑，中國人的壞處也有，外國人的壞處也有 (268, 63).
- “It’s always ‘they, them, those overseas Chinese’! ... Don’t call me ‘them’!” 又是「他們華僑」！不許你叫我「他們」 (268, 63).
- “portable hospital screen” 病院裡的白屏風 (294, 83).
- Shu-mei Shih (2010): Nanyang Huaqiao as “figurative foils”

• *Crown Magazine* 皇冠
雜誌 (Oct 1996)

• Dormitory city 宿舍城
, bedroom district 臥
室城



Wee and Dee, 1988---?

- 華僑姓名有些拼音很特別，是照閩粵方言。狄也許是戴，魏或衛也可能是另一個更普通常見的姓氏，完全意想不到的。聽說東南亞難民很多住在這帶山谷的，不知道為什麼揀這房租特別貴些的地段。當然難民也分等級，不過公車乘客大概總是沒錢的囉。(4)
- Some Huaqiao surnames have intriguing spellings, as they are based on Minnan or Cantonese. Dee could also be the Mandarin *Dai*, just as the two possible surnames for Wei could also be another more common surname, something totally unanticipated. I've heard that many refugees from Southeast Asia live in this valley, but I don't know why they'd choose this place where the rent is rather expensive. Of course, there are different socioeconomic classes among the refugee community, but bus passengers are typically among the rather poor.

- 亂世兒女，他鄉邂逅故鄉人，知道將來怎樣？要看個人的境遇了。(5)
- Our sons and daughters who live in troubled times, encountering someone from their ancestral land in another land, who knows what their future will be? It depends on personal circumstances.

